

Notre site internet
www.theatrewallon.be

bpost
PB-PP
BELGIE(N) - BELGIQUE
P205040



BULLETIN WALLON

92ème ANNÉE

PÉRIODIQUE MENSUEL D'INFORMATIONS

Prix du numéro : 1,50 €

N° 376 Novimbe 2020



Pas de parution
En juin et juillet



Expéditeur : Sabine Stasse - Rue d'Ougrée, 198 - B 4031 Angleur

Tél.: 04/342.99.28 ou par courriel : sabtheatre@tutanota.com

Lisse dè contenou

Mot dè rédactèûr dè bulletin	3
Info pratique pour renouveler votre abonnement	3
Les amis du Trianon	4
Réédition du dictionnaire populaire Liégeois	5
Les enfantines liégeoises	6
Lès riyotes da Djôzèf.	7
Prix de la première œuvre en langue régionale endogène	8—9
Prix des langues régionales endogènes	10—11
Avantages aux affiliés à notre federation	12
Recette	13
Mi sonle-t-i qui	13
Li fi dè cwèrbâ	14
Dvers	15—16

Vous avez des activités en wallon prévues dans les mois à venir, vous voulez publier un article, vous avez des idées d'amélioration pour le bulletin wallon, ...

Vous pouvez me contacter : le soir et le week-end : 0498/71.67.09

Par mail, 7 jours sur 7, 24h sur 24 : bulletinwallon@outlook.be

Au plaisir de vous lire,

Thierry



Le site web de la Fédération Culturelle Wallonne de Liège
www.theatrewallon.be

Personne ressource :
Francis Roelandt Rue Joseph Wauters 8 à 4520 Wanze
info@theatrewallon.be

Tél: 085 25 25 02 - GSM: 0479 80 76 26

Mot dè rédacteuê dè bulletin

Binamêyes turtotes èt turtos

Mâgré lès rabrouhes qui nos vikans po le djoû d'ouÿ, câse dèl pandémîye dè vî-russe, nos volans continuer a publier vosse bulletin wallon.

Vos-avez polou veûy qui l'ajèn'da dèspèctâkes èst câzî vûde po l' moumint. C'èst djusse ca,

« monter » 'ne piêce di tèyâte po l' djoû d'ouÿ, c'èst fwért mâlâhèye, veûye impossible.

Ci n'èst nin po çoula qu' nos n'tûzans nin âs tropes èt ôtes organizeûrs d'èvènemints. Bin dè contrêre !

Avou l' comité, nos avans tûzé qui ci sèrèût bin dè djâzer d' vos divins nos-ârtikes.

Adon, nos dimandans : vos lès rèsponsâbes dès troupes, organizeûrs : fez-nos parvini dèspèctâkes. Cès-chal nos pôrit fêt fé k'nohance avou vos. I djâserît d' vos, di l'istwère di vos troupes ; vos-îdèyes, èt vo-'nnè chal èt vo-'nnè-la ...

Po çoula, ci sèrèût bin di m' diner vos-ârtikes (so format **WORD** c'èst l' principâ po lèyî fé 'ne bèle « mise en page »). Ni roûvîz nin nin pus di m' parvini ine adresse e-mail ou bin vosse numèrô d' tèlefone po v' poleûr houkî èt prinde di vos novèles.

Vos polez èvoyî tot çoula a l'adrèsse dè bulletin : bulletinwallon@outlook.be

tant qu' dj'î so, dji dimande po lès cis qu' sèrît an r'târd di pâyemint, ni roûvîz nin d' payî vos « cotisations » !

Cèsses-chal nos-èderons po v' poleûr acwèrder nin mâ d'avantèdjès qui vos pôrez trover a lére divins c' bulletin-chal.

Â nom dè comité, dji rimèrcih a l'avance.

Li rédacteuê

Traduction : Anne Delporte

Infos pratiques pour renouveler votre abonnement

Tarif annuel (10 numéros):

Auteurs et membres : **15 €**

Associations **30 €** (3 exemplaires)

Compte BE39 0689 3137 3819 de la F.C.W Liège, 4000 LIEGE.

Communication : la ou les adresses où le bulletin wallon doit être distribué.

ATTENTION !!!!!!!!

N'oubliez pas de nous avertir en cas de changement d'adresse 😊

LES AMIS DU TRIANON

L'Associâcion dès « **Amis de Tèyâte Walon de Trianon** » (A.T.W.T.) dâte di **1926**.

À minme moumint li « Société d'Encouragement à l'Art Wallon » Asbl vèyève li djoû.

Lès « **Amis de Trianon** » ont k'nohou dès fwèrt bès djoûs divant èt après **l'guère di 40 disqu'a 1976**, annêye wice qui l'tèyâte de Trianon a bague è **Djus-d'-la-Mouise**.

Anfin, dispôy 1991 èt po l'treûzinme côp, l'Associâcion èst r'mètowe so pîd.

Dispôy, nos fans tot po rassonler lès cis qu'innèt li téyâte walon èt qu'èl volèt disfinde.

Oûy èco, lès « **Amis de Trianon** » fèt hôt avou lès spèctateûrs, lès-ârtisses èt tot lès-ôtes qui djâzèt èt disfindèt li cultûre walone èt nosse bè lingaddje.

Pus qui djamây, nosse téyâte c'est l'**Trianon** èt nosse cultûre c'est l'walon.

Div'ni mambe dès **Amis de Trianon** c'est d'ner on côp di spale a nosse téyâte.

Li cotisâcion : **8 Euros** po l'mons (compte BE20 0689 0666 1956) ainsi quî po riçûre vos dons

Pôr qui l'sâhon 2019/2020 a-st-avu l'cowe ricôpêye dès treûs dièrins meûs, câse di ç'poûri virus'-la qui riskêye di mète nosse téyâte so s'cou.

Div'ni mambe dès Amis de Trianon, c'est fé viquer vosse téyâte.

En septembre 1991, quand le Comité des Amis du Trianon s'est (re)constitué, jamais à ce moment-là, nous n'avons imaginé « qui nosse Associâcion » arriverait « **à fièstî ses trinte ANS** ».

« Èt portant, nos î vola ». L'année 2021 déroulera son long tapis rouge pour marquer 30 ans d'activités et de soutien à « nosse téyâte de Trianon » par les Amis du Trianon.

Quel beau pari ! Il a été relevé et tenu grâce aux centaines d'amis qui ont à un moment ou à un autre soutenu notre mouvement. Si notre Comité vous a procuré de multiples satisfactions à travers ses activités, vous avez vous aussi contribué aux nombreux investissements d'amélioration et de confort du Trianon.

A nouveau, nous invitons les autorités locales, provinciales et communautaires à soutenir, avec nous, les efforts financiers que mérite le Théâtre du Trianon.

La Ville de Liège doit poursuivre ses efforts car elle ne doit pas laisser disparaître un des fleurons de la culture populaire liégeoise.

Il est trop facile de déclarer que ; « La Langue Wallonne se meurt » si on ne fait pas les efforts financiers nécessaires afin d'aller vers le public et ainsi rendre le théâtre wallon plus attractif.

Les Amis du Trianon ont, quant à eux, compris depuis longtemps ce qu'il fallait faire.

« Çoula deûr dispôy **trinte ANS** ». Èt, si plêse t'à diu, nous apporterons, longtemps encore, le soutien et les investissements qui permettront à « nosse de Trianon » de vivre à nouveau des jours heureux.

Li Comité dès A.T.W.T.

GALERE Eugène	Président d'Honneur
COLLETTE Anne-Marie	Présidente / Responsable Boutique
ALLEMAND Victor	Assistant Comité
GUISSARD Jean	Administrateur / Vice-Président
CHRISTIAENS Maggy	Assistante Comité
DEMARET Daniel	Administrateur / Secrétaire
THIRION Josette	Assistante Comité
MASSART René	Administrateur / Trésorier / Resp. Cotisations
CORBESIER Josée	Assistante Comité
HENRARD Daniel	Administrateur

REEDITION DU DICTIONNAIRE POPULAIRE LIEGEOIS.

PREAMBULE.

Ce dictionnaire tente d'apporter un outil pratique, à ceux qui désirent écrire le wallon liégeois contemporain. Cet ouvrage permet aussi à ceux qui lisent le wallon de découvrir le sens des mots qui leurs sont inconnus. Exceptionnellement, les règles de Feller ne sont pas respectées pour certains mots courants (exemple : il èst) lorsqu'il serait illusoire de vouloir changer les habitudes prises depuis des décennies.

Les mots bâtards français-wallon ont été éliminés lorsqu'un terme wallon ou une expression le remplace avantageusement.

Ce dictionnaire pratique de 640 pages qui a demandé 5 ans de travail n'a pas l'intention de remplacer, mais, plutôt de compléter les dictionnaires qui l'ont précédé.

La partie wallon-français comporte 25000 entrées, l'index français-wallon 20000 et les tableaux de conjugaison sont au nombre de 123.

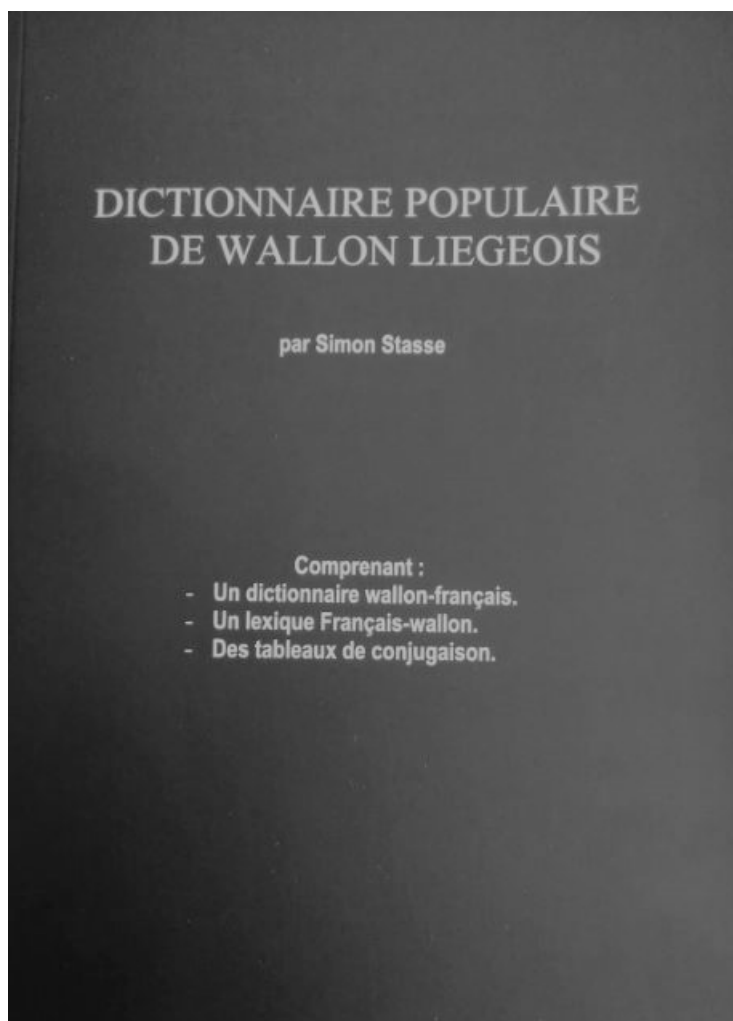
Cet ouvrage est perfectible et pourra être amélioré en fonction des commentaires qu'il suscitera parmi les lecteurs. Si l'intérêt de ceux-ci est suffisant pour envisager une réédition, des modifications y seront apportées afin d'être plus en adéquation avec leur attente.

Le dictionnaire est disponible dès maintenant.

Prix : 25€ + 10€ de frais d'envoi.

Pour toute commande vous pouvez vous adresser à la Fédération Culturelle Wallonne et surtout à

Jeannine Xhenseval
Tél : 0491/87.22.85
E-mail : jeajix@gmail.com



Les enfantines Liégeoises d'après Joseph Defrêcheux

LA SAINT-MARTIN (11 NOVEMBRE)

Ainsi qu'au carnaval, les enfants allumaient autrefois des feux dans la rue, lors de la Saint-Martin.

Dans ce but, ils allaient quelques jours à l'avance quêter de la houille en criant à tue-tête : *Al Sint-Mârtin ! Al Sint-Mârtin !* Et, pendant les soirées du 10 et du 11 novembre, *lès-êfants aloumît dès cwèdes èt broûlît dès ramons po fé dès flamahes*. Ils parcouraient les différents quartiers de la ville avec des balais ou des bouts de grosses cordes goudronnées qu'ils allumaient et faisaient tourner. en répétant :

Vivat Sint-Mârtin

qu'il î vi, qu'il î vint,

qu'a vindou s' cou-d'-tchâsse po beûre dè vin,

si calote,

po beûre li gote,

èt s' bonèt,

po beûre dè pèkèt

Le peuple s'amusait fort de ce spectacle et, aux cris poussés par les enfants, il leur jetait des fruits à la volée. Les gamins se hâtaient de les ramasser et, les faisant disparaître dans un sac, ils reprenaient :

Vivat Sint-Mârtin,

qu'il i vi, qu'il i vint.

tchoûke foû, tchoûke divins

tchoûke tant qui seûye tot plin.

A Coronmeuse et à Herstal, on chantait :

Vivat Sint-Mârtin

qu'il i vi, qu'il i vint.

Po dès peûres, po dès pomes,

po totes sôres

di babilôrs (1)

li mèsse di d' chal m'a-st-avoyî

avou on sètch qui tint treûs sfîs.

Boutez foû, aboutez d'vins,

disqu'a tant qui seûye tot plin.

On sèyè d' gotîre,

ci n'èst nin po rîre.

po dès pôvès djins,

dè blanc pan c'èst dè wasté.

Tapez 'ne pitite saqwè

alez, Madame, si v' plêt.

(1) *Babilôr doit être une corruption amenée par la rime.*

Lès riyotes da Djôzèf.

Zande dit a s'camaråde Pière : dj'inm'reû bin dè djower às coûses di dj'vås come twè, min dji n'î k'nohe rin. Kimint fâ-ti fé ? C'est fwèrt âhèye d'ha Pière, ti n'a qu'a tchûzi treus chifes. Par ègzimpe, kibin as-s' di boton a t'brâyète ? qwate responda Zande ; èt kibin ènn'as-s' a t'tchimêhe ? Zande èlzès conte èt respond : sèt'. Fât co trover l'treuzin-me : kibin d'côp cougne-tu so n'saminne ? Bin ût còps d'ha-t-i. Èt bin vola, ti djowes li qwate, li sèt' èt l'ût' èt on veurèt bin çou qu'ariv'èt. I vont djower li 478 èt a l'nut Zande rilouke li coûse à l'télévûzion. C'est l'qwate, li sèt' èt li onk qu'arivèt lès prumîs. Non di dju d'ha-t-i a s'feume, si dj'avahe dit l'vrêye dj'âreût wangnî. vint mèye euros...

C'è-st-ine feume qui va s'racrêhe. Li docteur arive è l'mohone po l'acoûkî èt i s'rèsère é l'couhène avou l'feume. Kékès munutes pu târd, li docteur vint foû èt d'mande a l'ome po-z-avu on toune-vis'. L'ome on pô éwaré, li done on toune-vis'. I r'mousse è l'couhène. Dî munutes pus târd, vo r'chal li docteur po d'mander ine tricwèses. L'ome ni comprend pu rin mins li done tot l'minme si tricwèse. On pô pus târd vola l'docteur ki r'vint d'mander on mârte. Li pôve ome èst pôr so dèz tchôtès cindes to-z-ètindant bouhî avou l'mârte. Finâl'mint, vochal co 'n fèye li docteur : hoûtez bin, dit-st-i, vâreût mî dè houkî ine ôte docteur ca dji n'arive nin a drovi m'sacoche.

Qui magne-t-on po soper dimande in ome a s'feume. Dja dèl linwe di boûf ' di-st-èle. Dji n'vou nin çoula, dit-st-i, c'èst disgostant, ça vint foû d'èl boke d'ine bièsse ; dj'inm'reût mî in-ou...

D'après on docteur, i-n-a treûs sôres d'omes; lès garajisses, lès fonscionères èt lès mâssis. Po l'dîre ôtemint : lès cis ki s'lavèt lès mins d'avant d'alèr pihî, lès ci ki s'lès lavèt après qu'ont pihî èt lès cis ki n'si lavèt nin (ou qui pihèt so leûs mins).

Sèreût-i possipe qui Vladimir Poutine, li russe, tome reud bleû dèl rinne Beatrice di Hollande ? Dj'ènnè sé rin, mins çou k' dji sé c'èst ki si 's' marèyerit tos lès deûs, Poutine âreût Mâstrik èt Béatice âreût Mâscou...

Ine cope vizitêye on mûzéye ; arivèt divant 'ne posteûr di l'avierge Marèye èt l'guide dit « vochal ine vièrje dè dozin-me ». Oh, c'èst djusse come mi d'ha l'djône crapôde. Awè ? fa s'camaråde, vos-èstèz vièrje ? Èt dji d'meûre à dozin-me ostèdge.

Treûs vîs paletots so on banc djâzèt di traze a katwaze. Mi, d'ha l'pumî, dji n'mwèse pu wère griper lès ègrés, n-a m'coûr ki toq'tèye ki po-z-arèdji èt dj'deû tot l'tins m'arèster. C'èst l'coûr vèyéve. Mî, d'ha l'deûzinme dj'a fwèrt mâlâhèye po vèyî, dji veût tot bablou èt d'abôrd dji n'rilouke minme pu l'télévûzion. Mî c'èst mès-ouyes. Mî, d'ha l'djèrin c'èst co ôte tchwè, tot-rade, è m'lé, dj'ahètche Djâclène adlé mi, vinez monkeûr on va fé l'côp èt èle mi d'ha : hè, ratind on pô, on vint co dèl fé n'a dî munute. Vèyéve, mi, c'èst l'mémwère.

C'è-st-ine feume qui va mori èt qui djèmihe sins r'la. Si ome houke li docteur po v'ni l'egzaminer : A-t-i lontan qu'èle râle come çoula ? dimande li docteur. Nona, i n'a qu' deû-z- ans ki n'-z-èstons mariés.

On djône balteû èvôye on cadô a 'ne crapôde on djoû d'décimbe. To droviant l'pakèt, èle trouve on bè caleçon d'feume, avou scrî so on costé « Djoyeû Noyé » èt so l'ôte « Bone annèye ». Èt n'aveût pôr avou on p'tit cårton wice qu'èsteût scrî « Dji pas'rèt po v'rabressî inte lès fièsses ».

C'è-st-on vièr di Saint Dj'han (lès cis qu'riglatihèt dèl nute) ki djâse tot seû tot t'nant ses coyons : « avou tos cès bokèts d'sigarète qu'î lèyèt trinner a l'tère sins l'zès distinde, dj'a co stu djondou...

C'è-st-on bribeû qu'èst portant co djône, qui cwîre dèz afères por lu. I sone a n'mohone èt d'mande a l'dame ki vint drovi « n'ârîz-ve nin por mi ine saqwè qu'vosse ome ni s'chève pus ? » On qwârt d'eûre pu târd, l'ome èsteut intré, li feume l'aveût fèt monter è s'tchambe, èle s'aveut dismoussi èt dèrit « vola c'èst por vos, lu n'ènnè fèt pus rin »

C'èst dèz djônès mariés qui rintrèt è leû mohone po l'prumîre nut'. Sûvant lès-ûzédjes i pwète si feume so sès brès'. Ci n'èst nin âhèye dè drovi 'ne pwète avou 'ne feume so lès brès' èt n'arivève nin a mète li clé . Vos m'escuz'rez d'ha-t-i, dji n'trouve nin l'trô. « ça atake bin dèrit l'bâcelle ».

PRIX DE LA PREMIERE OEUVRE EN LANGUE REGIONALE ENDOGENE

A vos plumes !

Cette année, un **prix de langues régionales endogènes** de la Communauté française (Fédération Wallonie-Bruxelles) sera attribué

à un **auteur publiant sa première œuvre en langue régionale.**

Ce prix, doté de 500 euros, est ouvert aux personnes n'ayant jamais publié une œuvre en langue régionale endogène chez un éditeur papier ou numérique. Le Prix récompensera un texte littéraire, court, original et inédit, écrit dans une des langues régionales endogènes reconnues par la Fédération Wallonie-Bruxelles : champenois, francique rhéno-mosan (ou carolingien), francique mosellan (ou luxembourgeois), lorrain (gaumais), picard, thiois brabançon (bruxellois), wallon. Rappelons que dès 1935 fut institué un prix de littérature wallonne, qui constitue en quelque sorte l'ancêtre des récompenses actuelles, mises en place en 1995 par le Ministère de la Culture.

Le jury sera composé de membres du Conseil des Langues régionales endogènes qui peuvent faire appel, le cas échéant, à des experts extérieurs.

La proclamation des prix aura lieu en 2021.

En pratique :

- Les œuvres présentées au concours seront inédites
- Les œuvres en langue régionale et leur traduction française devront parvenir le **31 décembre 2020 au plus tard** au Service des Langues régionales endogènes de la Communauté française :
soit par courriel aux adresses : alix.dassargues@cfwb.be – charmarke.osmanomar@cfwb.be
- soit par voie postale en six exemplaires au Service des langues régionales endogènes de la Communauté française c/o Alix Dassargues, 44 Boulevard Léopold II, 1080 Bruxelles.
- Le règlement complet de ces prix peut être obtenu sur le site internet du Service des Langues régionales endogènes (<http://www.languesregionales.cfwb.be>) ou sur simple demande adressée au Service des Langues régionales endogènes :
 - soit par courrier ordinaire c/o Alix Dassargues, 44 Boulevard Léopold II, 1080 Bruxelles
 - soit par téléphone : +32 (0)2 413 21 14 ou au +32 (0)2 413 33 08soit par courriel : alix.dassargues@cfwb.be ou charmarke.osmanomar@cfwb.be

Charmarke OSMAN OMAR

Actuellement en télétravail – merci de privilégier le contact par courriel



FÉDÉRATION
WALLONIE-BRUXELLES

Service des Langues Régionales Endogènes
Service général des Lettres et du Livre
Administration générale de la Culture
Ministère de la Fédération Wallonie-Bruxelles
Boulevard Léopold II 44, (Bureau 1B057)

1080 Bruxelles

<http://www.languesregionales.cfwb.be>

**PRIX DE LA PREMIÈRE ŒUVRE EN LANGUE RÉGIONALE ENDOGÈNE
RÈGLEMENT POUR L'EXERCICE 2020-2021**

Article 1

Le Prix de la première œuvre en langue régionale endogène est organisé par la Communauté française, Ministère de la Fédération Wallonie-Bruxelles (Service des langues régionales endogènes). Il dispose de plusieurs partenaires promotionnels, dont la RTBF/Vivacité. Le lauréat du Prix reçoit une subvention de 500 euros ; son texte est diffusé.

Article 2

Le Prix est ouvert aux personnes de nationalité belge et/ou résidant en Belgique, quel que soit leur âge, n'ayant jamais publié une œuvre en langue régionale endogène chez un éditeur papier ou numérique (la publication d'œuvres dans un recueil collectif ne comptant pas).

Article 3

L'œuvre consistera en un texte littéraire, court, original et inédit, écrit dans une des langues régionales endogènes reconnues par la Fédération Wallonie-Bruxelles : champenois, francique rhéno-mosan (ou carolingien), francique mosellan (ou luxembourgeois), lorrain (gaumais), picard, thiois brabançon (bruxellois), wallon. Aucune contrainte de genre n'est imposée. Le texte dactylographié comportera entre 9.000 et 12.000 signes (espaces compris), soit l'équivalent de 4 à 5 pages (format A4). Ce texte en langue régionale sera accompagné de sa traduction en langue française. Sont exclues : une traduction ou une adaptation d'un texte originellement écrit dans une autre langue, un texte présentant un caractère publicitaire ainsi qu'un texte ayant déjà été publié sur un support papier ou numérique ou ayant fait l'objet d'une réalisation ou d'une diffusion par un organisme de radiodiffusion belge ou étranger.

Article 4

Il ne sera admis qu'un seul texte par participant.

Article 5

Les critères d'évaluation seront : la construction du texte, le style, l'originalité, le soin porté à la rédaction en langue régionale, la correction de la langue française.

Article 6

Le candidat fera parvenir son texte en langue régionale, accompagné de sa traduction française, pour le 31 décembre 2020, la date d'envoi du courriel faisant foi, à l'adresse suivante : alix.dassargues@cfwb.be. Le texte et sa traduction, joints en attachement du courriel, seront fournis sous forme de documents Word extension .doc (pas de PDF). Ils excluront toute information qui révélerait l'identité de l'auteur.

Article 7

Fin février 2021 au plus tard, un jury composé de cinq membres de la Commission d'Avis des Écritures et Livre et/ou d'experts désignés par ces mêmes membres sélectionnera les meilleurs textes sur base des critères définis à l'article 6. Un « parrain » ou une « marraine » d'écriture sera proposé(e) par le jury aux candidats retenus afin qu'ils aient l'occasion de retravailler leur texte en fonction des conseils linguistiques et littéraires qui leur seront donnés. Ces parrains et marraines d'écriture ne peuvent en aucun cas faire partie du jury qui départagera les finalistes. Est entendu par « retravail du texte » un apport de modifications qui permet néanmoins de reconnaître le texte initial. Il ne sera pas accepté d'autre texte.

Article 8

Les candidats visés à l'article 7 devront renvoyer pour le 15 avril 2021 au plus tard la version définitive de leur texte (retravaillé ou non), la date et l'heure d'envoi du courriel faisant foi, à la même adresse électronique (alix.dassargues@cfwb.be), en assurant toujours l'anonymat de leur œuvre.

Article 9

Le jury se réunira pour désigner le lauréat du Prix de la première œuvre en langues régionales de la Fédération Wallonie-Bruxelles. Les propositions de ce Jury, élaborées à la majorité simple, seront transmises pour approbation éventuelle au Ministre du Gouvernement de la Communauté française ayant la Culture dans ses attributions. Le Jury peut renoncer à attribuer le Prix dès lors qu'il estime que la qualité des textes proposés est insuffisante.

Article 10

Le Prix sera attribué endéans le premier semestre 2021.

Article 11

En recevant le Prix, le lauréat s'engage à :

- céder à titre non exclusif à la Communauté française, à la RTBF/Vivacité et aux autres partenaires promotionnels du Prix le droit de reproduire, d'éditer et de diffuser le texte primé, en tout ou en partie, sous forme de recueil ou dans une publication papier, numérique ou par onde et ce sans limite de temps ; les éditions, reproductions et diffusions précitées, en ce compris les parutions dans la presse quotidienne ou périodique, seront considérées comme promotionnelles et, à ce titre, ne donneront lieu à aucune rétribution complémentaire au prix attribué dans le cadre de ce concours ; pour la publication, la Communauté française et ses partenaires promotionnels se réservent le droit d'effectuer les corrections nécessaires, dans le respect du texte de l'auteur
- garantir la Communauté française et ses partenaires contre tout recours éventuel des tiers en ce qui concerne l'originalité et le caractère inédit des textes présentés par eux.
- accepter sans réserve les clauses du présent règlement ; aucun recours fondé sur les conditions, le déroulement et le résultat du concours ne pourra être admis ; les décisions des jurys seront sans appel.

Article 12

L'exécution et l'interprétation du présent règlement sont soumises à la loi belge. En cas de litige, seuls les cours et tribunaux de Bruxelles sont compétents.

PRIX DES LANGUES REGIONALES ENDOGENES

A vos plumes !

Cette année, les **deux prix de langues régionales endogènes** de Fédération Wallonie-Bruxelles seront attribués à

une **œuvre théâtrale** et à une réalisation en **médias divers**.

Ces prix sont dotés chacun d'un montant de 2.500 euros. Ils récompensent des travaux qui mettent en valeur l'une des langues régionales reconnues en Fédération Wallonie-Bruxelles, qu'elle soit d'origine romane (chamenois, lorrain, picard, wallon) ou germanique (francique, thiois brabançon).

Rappelons que dès 1935 fut institué un prix de littérature wallonne, qui constitue en quelque sorte l'ancêtre des récompenses actuelles, mises en place en 1995 par le Ministère de la Culture.

Les deux jurys sont composés de membres du Conseil des Langues régionales endogènes qui peuvent faire appel, le cas échéant, à des experts extérieurs.

La proclamation des prix aura lieu en 2021.

En pratique :

- Les œuvres présentées au concours seront soit inédites, soit publiées :
 - après le 31 décembre 2017, pour le prix de l'œuvre théâtrale
 - après le 31 décembre 2018, pour le prix de médias divers
- Ces compositions littéraires et artistiques peuvent nous parvenir jusqu'au **31 décembre 2020 au plus tard**, en **six exemplaires**, au Service des Langues régionales endogènes de la Communauté française, c/o Alix DASSARGUES, 44 Boulevard Léopold II, 1080 Bruxelles.
- Le règlement complet de ces prix peut être obtenu sur le site internet du Service des Langues régionales endogènes (<http://www.languesregionales.cfwb.be>) ou sur simple demande adressée au Service des Langues régionales endogènes :
 - soit par courrier ordinaire c/o Alix DASSARGUES, 44 Boulevard Léopold II, 1080 Bruxelles
 - soit par téléphone : +32 (0)2 413 21 14 ou +32 (0)2 413 33 08
- soit par courriel aux adresses: alix.dassargues@cfwb.be – charmarke.osmanomar@cfwb.be

Charmarke OSMAN OMAR

Actuellement en télétravail – merci de privilégier le contact par courriel



Service des Langues Régionales Endogènes
Service général des Lettres et du Livre
Administration générale de la Culture
Ministère de la Fédération Wallonie-Bruxelles
Boulevard Léopold II 44, (Bureau 1B057)

1080 Bruxelles

<http://www.languesregionales.cfwb.be>

CONSEIL DES LANGUES RÉGIONALES ENDOGÈNES

RÈGLEMENT DES PRIX DE LANGUES RÉGIONALES DE LA COMMUNAUTÉ FRANÇAISE WALLONIE-BRUXELLES

Article 1

Il est instauré au Ministère de la Communauté Wallonie-Bruxelles deux prix annuels récompensant des travaux relatifs aux langues régionales endogènes de la Communauté Wallonie-Bruxelles ; ces prix sont d'une valeur de 2.500 Euros chacun.

Article 2

Un prix récompensera une œuvre littéraire ; successivement, et selon un rythme triennal, un texte en prose, un texte poétique et un texte dramatique (théâtre, radio, T.V, cinéma...).

Un autre prix récompensera alternativement, selon un rythme biennal, une recherche en matière de langue ou de littérature et une réalisation audiovisuelle ou graphique.

Article 3

Ces prix seront décernés à partir de 1995 et récompenseront des créations inédites ou rendues publiques depuis l'attribution du prix précédant dans la même catégorie.

Article 4

L'attribution de ces prix sera proposée au Ministre du Gouvernement de la Communauté française ayant la Culture dans ses attributions par un Jury composé de cinq membres. Ceux-ci seront choisis en fonction de leurs compétences au sein du Conseil des Langues régionales endogènes de la Communauté Wallonie-Bruxelles. Ledit jury pourra faire appel à des experts ne figurant pas au sein du Conseil si nécessaire.

Article 5

Les jurys seront présidés par le président du Conseil des Langues régionales endogènes qui n'aura pas voix délibérative.

Article 6

Le jury est seul compétent pour juger de la recevabilité des travaux présentés à son examen. Pour ce faire, il se réunira au cours d'une séance de travail préalable à la séance de libératrice.

Article 7

Les prix ne pourront récompenser durant deux années consécutives un même candidat, quelles que soient les matières concernées ; ils ne pourront pas davantage récompenser deux fois de suite un même candidat pour une même matière.

Article 8

Les travaux soumis au jury devront lui parvenir en six exemplaires impérativement avant la date du 31 décembre de l'année concernée ; passé cette date, ces travaux ne pourront plus être pris en compte. Les exemplaires déposés seront conservés par les membres du jury.

Article 9

Les propositions du jury seront élaborées à la majorité simple et elles seront transmises au Ministre du Gouvernement de la Communauté Wallonie-Bruxelles ayant la Culture dans ses attributions avec un rapport justificatif signé de son président.

AVANTAGES AUX AFFILIES A NOTRE FEDERATION

BIBLIOTHEQUE

Notre bibliothèque possède un grand nombre de pièces mises à la disposition des troupes affiliées.

Contact : Anne-Marie COLLETTE, tél. : 0478/42.14.60

BULLETIN WALLON

En payant sa cotisation annuelle, chaque troupe affiliée reçoit mensuellement (sauf juin et juillet) trois exemplaires gratuits du bulletin wallon (3 adresses sont donc à nous communiquer). Ce bulletin, outre ses différentes rubriques, comprend un agenda des activités. Vous pouvez donc y faire insérer les dates de vos spectacles. **Ces annonces doivent parvenir avant le 12 du mois qui précède la date du spectacle auprès du rédacteur du bulletin par mail : bulletinwallon@outlook.be**

DISTINCTIONS FEDERALES

La Fédération accorde divers diplômes et distinctions à ses associations et à leurs membres en fonction de leur nombre d'année d'activité. (25-50-75-100 etc... pour les troupes) (5-10-20-30-40-50-60-70 pour les membres). La demande doit être transmise au Secrétariat (adresse ci-dessous)

ASSURANCE OBLIGATOIRE

Toutes les associations SONT OBLIGÉES D'ASSURER LEURS MEMBRES ; les troupes affiliées peuvent souscrire une assurance en responsabilité civile et accidents corporels auprès de la compagnie ETHIAS. Il s'agit d'un contrat collectif pris en charge par l'Union Culturelle Wallonne, donc moins cher pour les troupes. La prime annuelle s'élève à 3,5€ par membres et ceux-ci sont couverts au lieu prévu pour les répétitions, pour les spectacles et sur les déplacements collectifs. Contact : Union Culturelle Wallonne, Rue Surllet 20 à 4000 Liège.

PARTICIPATION AUX DIFFERENTS TOURNOIS

Les troupes affiliées peuvent se présenter aux différents tournois d'art dramatique, en l'occurrence ; « Les Rencontres Provinciales » organisé par la Province de Liège et « Le Grand Prix du Roi Albert 1^{er} » organisé par l'Union Culturelle Wallonne.

PRETS DE MATERIEL

Les troupes affiliées peuvent se procurer du matériel de sonorisation ou d'éclairage en prêt auprès du Service Provincial de la Jeunesse ; Rue Belvaux 123 4030 Grivegnée . Tél : 04/344.91.20 ou 21.

Cette demande de prêt doit se faire 3 mois avant la date de l'activité sur formulaire qui vous est fourni par ce service. Ce formulaire de demande sera renvoyé au Secrétariat de la Fédération qui complétera le volet de garant et qui le transmettra au Service de Prêt.

COMMENT S'AFFILIER ?

Par simple courrier au Secrétariat, Sabine STASSE Rue d'Ougrée, 198 à 4031 Angleur ou par mail sabinetheatre@tutanota.com tél : 0486/03.96.39 et en versant la cotisation de 30€ au compte : BE39 0689 3137 3819 avec mention « cotisation année.... »

Vous pouvez également abonner vos membres individuellement au « Bulletin Wallon » moyennant une cotisation annuelle de 15€

Robète às souwêyès preunes èt al sirôpe

de Maggy Crombel.

Martchandêyes :

1 robète côpêye a bokèts

2 ognons kitèyîs

250 g di souwêyès preunes

on bouquet gârni

1 bone nokète di boûre

1 cwî a sope di farène

1/2 cwî a sope di vinègue

1 cwî a sope di sirôpe di Lidje

1 l d'êwe

dè sé, dè peûve

Divins ine lådje marmite di crou fiér, fé dorer 1ès bokèts dèl robète so 1ès deûs costés.

Mètez-lès a pàrt avou 1' djus d' cûhèdje.

So s' trèvint, fé riv'ni 1ès-ognons, inte deûs tcholeûrs, treûs p'titès munutes.

Rimètez, èsson1e, 1ès bokèts dè robète avou s' djus, 1ès souwêyès preunes, 1i sirôpe, dè sé èt dè peûve, sins roûvî 1i vinègue èt l' bouquet gârni.

Ricoviez 1i tot èt 1èyîz cûre treûs qwàrts d'eûre a p'tit feû.

Rihètchîz l' bouquet qu'a d'né tote si saweûr.

C'èst l' moumint dè n'ner dèl sipèheûr a vosse prêpârâcion avou l' farène

Èt po 1' p1èzîr dès-oûy, drèssîz 1ès bokèts dè1 robète so dès tchotès-assiètes èt â-d'-dizeûr, 1i sâce èt lès souwêyès preunes.

Mi sonle-t-i qui...

Paul-Henri Thomsin

- Nin dandjî dè poûhî è l' ôr po-z-èsse moussî come on milôrd.

Il n'est pas nécessaire d'être riche pour se vêtir comme un prince.

- On n' a mây moussî nole princesse avou lès vantrins d' a Nanèsse.

On n'a jamais affublé aucune princesse des tabliers de Nanèsse.

- Li feume qu' èst tofér bin moussèye, si mète a houte d' èsse mâ djudjèye.

La femme toujours bien vêtue se préserve d'être critiquée.

Li fi dè cwèrbå.

FRANÇOIS BAILLEUX.
1817 – 1866.

Dizos l' minme gros tchinne,
Li r'nå èst pàhûlemint-st-assiou.
On cwèrbå qwitant-st-on hôt frinne
Vint s'apîçeter djusse dizeû dè vî marlou
Qui, sintant l' bone odeûr, lîve li tièsse,
Veût l'ouhê tinant d' zos s' pate, bin sèré,
On crås froumadje. I s' creût dèdja al fièsse
Èt, dèl vwès d'on r'nå qui n'a nin dîné :

« Bondjoû savez, djône ome.

Èt vosse papa, k'mint lî va-t-i ? »

« Fwért bin, Signeûr li R'nå, mèrci.

Il èst 'drè l'mame, i fêt si p'tit some.

Mins i n'èst pus l' cwèrbå d' l'annêye passêye.

Il a profité d'ine cèrtinne bone lèçon

Èt 'l a-st-apris a sès r'djètons

Qui lès froteûs d' mantche – tès parèyes –

Savèt todi viker

Dès gogos qu' lès volèt bin hoûter.

Seûye bin sûr qui t' pièd' ti tins avou mi.

Èt si t' pînses dîner di m' bon froumadje,

À pus-abèye, pète èvôye, vî sâvadje :

T'as-st-avu l' pére, mins t' n' ârè nin l' fi ».

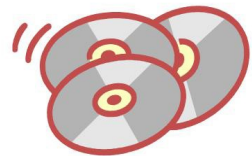
Vous êtes peut-être à la recherche, d'une grammaire, d'une B.D, d'un disque ancien, d'un C.D., d'un recueil de poésies, d'un livre...
tout cela en wallon et vous ne les trouvez pas (ou plus) dans le commerce



La Boutique des Amis du Trianon

Dispose peut-être de ce que vous cherchez

Renseignements : Anne-Marie COLLETTE
Avenue Destenay 4/91 à 4000 Liège - Tél : 0478 / 42 14 60



Les Amis du Trianon aident leur Théâtre, Soutenez-les !
Devenir membre des Amis du Trianon, c'est faire vivre votre Théâtre.

La cotisation annuelle est fixée à 8 € minimum.

A payer sur le compte : BE20 0689 0666 1956

ATWT : Rue Surlet, 20 - 4020 Liège.

Pour tous renseignements,

contacter uniquement : Mr René MASSART

Responsable de la gestion des cotisations

GSM : 0475 314 687

Ou par e-mail : rene.massart@skynet.be

Merci de votre soutien, le comité des Amis du Trianon.

BIBLIYOTÉKES

Bibliyotéke dès pàrlers dèl Walon'rèye

Musée de la Vie wallonne

Cour des mineurs, 4000 LIEGE

Baptiste FRANKINET : Tél : 04/237.28.50

Courriel : bdw@viewallonne.be.

REUNIONS LITTERAIRES

ROYAL CAVEAU LIEGEOIS se réunit au Tchantchès. Les 2^{èmes} jeudis de 19h30 à 21h30.

Rapoûlédje, vîlès tchansons.

Contact: 04 362 58 38

email: jeanine.salenbien@skynet.be

LI CAVÔ HUTWÈS 085/21.10.39

1^{er}jeudi à 19h30. A nosse baraque, rue Malle Terre TIHANGE. Parler, lire, écrire et chanter en wallon.

COPIN'REYES

CÈRKE DÈS SÎZES WALONES DI SPÀ .

Les 2^e mercredis à 14h

Les 3^e jeudis à 20H

Centre culturel Waux-Hill rue de la Géronst ère 10

Tel Lucien Brodure : 087/772627 - 087/771418

Supprimer bibliothèque de Vielsalm

CERKE DES SISESWALLONES DI STOU-MONT (nouveau depuis 201) (nouveau depuis 2019) Les 2^e mardis à 14h

Ancienne école communale

Tel 087/771418 – 087/773000 (Centre culturel de Spa)

THIMISTER-CLERMONT « Lès K'picîs dè walon »

Le 1^{er} jeudi du mois de 19h.45 à 22h.00

Local Caroline Deheselle à Bèfve, La Minerie-Thimister

Animateurs: Jacques Jamar (087/44.51.40) et Céleste Schoonbroodt (087/44.64.68)

NOSSE COPIN'RÈYE 087/46.93.98.

Les 1^{ers} vendredis de 16h à 17h30. Centre Administratif

R. Neuve 35 à PEPINSTER.

JUPRELLE-TABLE DE CONVERSATION WALLONNE (ouverte à tous) 04/278.32.79

Tous les lundis de 14h.30 à 16h.. Salle du Trihé à Juprelle

COPIN'REYE DI WAREME 019/32.45.35 P. Roth

Un mardi sur deux, de 16h.30 à 18h. Au local des loisirs de la ville

Li copin'reye di Oûpêye

Tous les lundis de 17 à 19 heures à la bibliothèque d'Oupeye **Renseignements : 04/248.13.05**

Copin'rèye de Glons

Tous les lundis de 15h à 17h au Centre Culturel de Glons.

Table de conversation en wallon à Visé 0486 / 57 44 05

Chaque semaine (sauf congés scolaires) alternativement vendredi de 14h à 16h et samedi de 10 h à 12h

A la Maison de la Laïcité, rue des Béguines 7A

l'Escale, à Esneux

tous les 3^{èmes} jeudi du mois entre 14 et 16h

des chansons, des poésies, des sketches et une pause vers 15h avec pâtisseries café et pèkèt offerts pour 6 € par an

sous la houlette de Jean Honhon et Henri Borguet

Contact: J. Honhon : fc494690@skynet.be

Copinerèye di Hèsta

Un lundi sur deux de 14 h 30 à 16 h 30

Bibliothèque René Henoumont

Rue Large-Voie, 10

4040 Herstal

Contact 0474/43 12 98

Copinerèye di Sprimont

Les 1^{ers} jeudi du mois de 14 h à 16 h

Salle Saint Martin

Derrière l'église de Sprimont

Contact: 0476/36.74.05

LIEGE TABLE DE CONVERSATION WALLONNE librairie Toutes Directions à 4000 Liège, derrière l'hôtel de ville—rue de la Violette, 3

COURS DE LANGUE ET DE LITTÉRATURE WALLONNES

C.R.I.W.E 04/342.69.97. Les mardis de 19h à 21h (hors vacances) rue Surllet 10 à 4020 LIEGE.

Institut d'Enseignement de Promotion Sociale de la Communauté Française d'Ans/Alleur

Rue Georges Truffaut 37 à 4432 Alleur tél. : 04/239.80.30

Tous les mercredis de 18h30 à 21h.

U3A NOSSE LINGADJE 04/370.18.01

Les vendredis de 9h à 12h. Marché Couvert

Rue J.Prevers 1 LIEGE Droixhe.

LES AMIS DE LA FN 04/264.06.63

Lundis et mercredis à 20h30 Atelier de Théâtre Wallon. Charlemagn'rie rue H.Nottet 11, Herstal.

DJOYEÛS WALONS D'SO LÈS C'MONES

Pour tous : le mardi de 16 à 18 heures

Local : Centre Culturel de Seraing, rue Renaud Strivay à 4100 SERAING

R.JOELANTS 04/336.09.56. / F.CHAUMONT 04/336.21.79

F.P.S. ROCOURT 04/248.18.70. Les mardis de 17h30 à 19h.. Cercle Culturel communautaire de Rocourt.

« Lès K'picîs dè walon »Thimister-Clermont

Le premier jeudi du mois de 19h45 à 22h00 pour le groupe "Copin'rèye" de 19h45 à 22h00
Le troisième jeudi du mois de 19h45 à 22h00 pour le cours de wallon

Local : Caroline Deheselle à **Bèfve, La Minerie-Thimister**

SCHOONBROODT Céleste

Rue de l'Egalité, 25

4890 THIMISTER

Tél : 087/44.64.68

Gsm : 0485/61.79.64

celestesch@hotmail.com

Éditeur responsable : Thierry Renard
0498/71.67.09

Ruelle des Chats, 3—4360 Oreye

bulletinwallon@outlook.be

LI WALON SO LÈS-ONDES

RADIO HESBAYE FM 107.5

Les jeudis de 19h30 à 21h. R.Joannes 019/32.81.64.

VICACITE RTBF FM 90.5

Jacques Warnier et Louise Moor—Les lundis de 20h00 à 23h00 - « SÎZE WALONE ».

RADIO PLEIN SUD FM 93.5

tel : 04/275.45.82—Mardis de 9 à 13h par l'animateur Robert. Les samedis de 13h30 à 17h par l'animateur Jean-Claude.

RADIO RFB Villers FM 107.9

Tél. : 085/ 21.49.86 - Présentation René Motin -Le lundi de 19 à 22h - "come es nos mohone"

RADIO RCF LIÈGE – 93.8 FM

« Li Bone Novèle », une émission produite par Gilles Monville qui vous livre chaque semaine son adaptation en wallon de Liège des trois textes liturgiques dominicaux.

3 diffusions de 30 min par semaine -Diffusion le vendredi à 19H30 -Rediffusion le samedi à 02H00 et le dimanche à 13H00 -À écouter également via l'application mobile RCF et sur www.rcf.be

« **Rapoûlèdje divins les lîves** » cercle de lecture

le troisième samedi du mois de 10h à 12h (cette année 2018 , ça changera en 2019 où ce sera le 4è samedi du mois)

à l'Espace Polyvalent de la Bibliothèque Chiroux. Entrée par la place des Carmes

Contact : isabelle.banchereau@provincedeliege.be
ou 04 279 5240

« BULLETIN WALLON »

Dépôt légal N° BD 29975, adressé aux associations, auteurs et membres en règle de cotisation.

Associations **30 € (3 exemplaires)**, auteurs et membres **15 €** .

Compte BE39 0689 3137 3819 de la F.C.W Liège, 4000 LIEGE. Indiquez la ou les adresses en **communication**.

Avec l'aide de la Fédération Wallonie-Bruxelles et du Conseil des langues endogènes, de la Province de Liège et du Service des Affaires Culturelles, de la commune de Blegny.

Les articles publiés n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.